



opdat het Woord
zou rennen...

2Thesalonika 3

¹ Voor het overige broeders,
bidt aangaande ons
dat het woord van de Heer
zou rennen
en verheerlijkt zou worden,
zoals ook bij jullie...

=Paulus, Silvanus (=Silas) en Timotheüs (1:1)
geschreven vanuit Korinthe (Hand.18:11)
geen gebed voor persoonlijke
levensomstandigheden

| | | | | | |
|--------------|---------|------------|-----------|-----------|------|
| ΤΟ | ΛΟΙΠΟΝ | ΠΡΟΕΥΧΕΣΘΕ | ΑΔΕΛΦΟΙ | ΠΕΡΙ | ΗΜΩΝ |
| het | overige | !bidt~! | broeders! | aangaande | ons |
| (1/2) Voorts | (2/2) | bidt | broeders | voor | ons |

2Thesalonika 3

¹ Voor het overige broeders,
bidt aangaande ons
dat het woord van de Heer
zou rennen
en verheerlijkt zou worden,
zoals ook bij jullie...

vergl. 1Kor.9:24

het woord van een bode of heraut
iedereen moet het weten (1Tim.2:4)

INA O ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΤΡΕΧΗ

opdat het woord van-de Heer |dat-hij-rent

dat het woord des Heren snelle voortgang hebbe

2Thesalonika 3

¹ Voor het overige broeders,
bidt aangaande ons
dat het woord van de Heer
zou rennen
en verheerlijkt zou worden,
zoals ook bij jullie...

| | | | | | |
|-----|-----------------------------|---------|-----|----------|--------|
| ΚΑΙ | ΔΟΣΑΖΗΤΑΙ | ΚΑΘΩΣ | ΚΑΙ | ΠΡΟΣ | ΥΜΑΣ |
| en | dat-hij-verheerlijkt-wordt~ | zo-als | ook | naar-toe | jullie |
| en | verheerlijkt worde | evenals | _ | bij | u |

2Thesalonika 3

¹ Voor het overige broeders,
bidt aangaande ons
dat het woord van de Heer
zou rennen
en verheerlijkt zou worden,
zoals ook bij jullie...

zoals eerder beschreven in 1Thes.1 >

| | | | | | |
|-----|--|---------|-----|----------|--------|
| ΚΑΙ | ΔΟΣΑΖΗΤΑΙ | ΚΑΘΩΣ | ΚΑΙ | ΠΡΟΣ | ΥΜΑΣ |
| en | ¹ dat-hij-verheerlijkt-wordt~ | zo-als | ook | naar-toe | jullie |
| en | verheerlijkt worde | evenals | _ | bij | u |

1Thessalonika 1

1Thesalonika 1

2 Wij danken God altijd
omtrent jullie allen,
jullie in herinnering brengend
in onze gebeden,

| | | | | | | |
|-------------------|-----------|------------|---------------|------------------|--------------|-------------------|
| ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ | ΤΩ | ΘΕΩ | ΠΑΝΤΟΤΕ | ΠΕΡΙ | ΠΑΝΤΩΝ | ΥΜΩΝ |
| wij-danken | de | God | altijd | aangaande | allen | van-jullie |
| Wij danken | _ | God | altijd | om | allen | u |

1Thesalonika 1

2 Wij danken God altijd
omtrent jullie allen,
jullie in herinnering brengend
in onze gebeden,

| | | | | | | |
|------------|---|------------------|-----|-----|----------|---------|
| ΥΜΩΝ | ΜΝΕΙΑΝ | ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΙ | ΕΠΙ | ΤΩΝ | ΠΡΟΕΥΧΩΝ | ΗΜΩΝ |
| van-jullie | gedachtenis | makende~ | op | de | gebeden | van-ons |
| u | ^(1/2) wanneer wij u gedenken | ^(2/2) | bij | _ | gebeden | onze |

1Thesalonika 1

³ ononderbroken herinnerend
jullie werk van het geloof
en de inspanning van de liefde
en het verduren van de hoop
van onze Heer, Jezus Christus
voor het oog van onze God en Vader.

het geloof wérkt - de kracht van het Woord

ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΩΣ

op-ononderbroken-wijze

onophoudelijk

ΜΝΗΜΟΝΕΥΟΝΤΕΣ

herinnerende

gedachtig

ΥΜΩΝ

van-jullie

uws

ΤΟΥ

het

aan het

ΕΡΓΟΥ

werk

werk

ΤΗΣ

van-het

_

ΠΙΣΤΕΩΣ

geloof

geloofs

1Thesalonika 1

3 ononderbroken herinnerend
jullie werk van het geloof
en de inspanning van de liefde
en het verduren van de hoop
van onze Heer, Jezus Christus
voor het oog van onze God en Vader.

| | | | | | | | | | |
|-----|-----|------------|--------|--------|-----|-----|------------|--------|---------|
| ΚΑΙ | ΤΟΥ | ΚΟΠΟΥ | ΤΗΣ | ΑΓΑΠΗΣ | ΚΑΙ | ΤΗΣ | ΥΠΟΜΟΝΗΣ | ΤΗΣ | ΕΛΠΙΔΟΣ |
| en | de | moeite | van-de | liefde | en | het | verduren | van-de | hoop |
| _ | de | inspanning | uwer | liefde | en | de | volharding | uwer | hoop |

1Thesalonika 1

3 ononderbroken herinnerend
jullie werk van het geloof
en de inspanning van de liefde
en het verduren van de hoop
van onze Heer, Jezus Christus
voor het oog van onze God en Vader.

*onze hoop (verwachting)
is de hoop van onze Heer!*

| | | | | | | | | |
|---------|-------|----------|--------------|-----|------|-----|--------|---------|
| HMΩN | IHCOY | ΧΡΙCΤΟΥ | ΕΜΠΡΟCΘΕΝ | ΤΟΥ | ΘΕΟΥ | ΚΑΙ | ΠΑΤΡΟC | HMΩN |
| van-ons | Jezus | Christus | vlak-vóór | de | God | en | Vader | van-ons |
| onze | Jezus | Christus | voor het oog | van | God | en | Vader | onze |

1Thesalonika 1

4 We hebben waargenomen,
door God geliefde broeders,
jullie uitverkiezing,

Paulus twijfelde niet aan hun uitverkiezing...

| | | | | | | | | |
|-----------------------|------------|----------------|-------|---------|------|-----|---------------|------------|
| ΕΙΔΟΤΕΣ | ΑΔΕΛΦΟΙ | ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΙ | ΥΠΟ | [ΤΟΥ] | ΘΕΟΥ | ΤΗΝ | ΕΚΛΟΓΗΝ | ΥΜΩΝ |
| waargenomen-hebbende | broeders ! | geliefd-zijnde | onder | de | God | de | uitverkiezing | van-jullie |
| Immers... ..weten wij | broeders | geliefde | door | _ | God | dat | verkoren zijt | gij |

1Thesalonika 1

5 omdat ons goede bericht
niet tot jullie kwam
in woord alleen,
maar ook in kracht
en in heilige geest
en in veel en volle zekerheid.
Zoals jullie weten,
zó waren wij wij onder jullie,
vanwege jullie.

| | | | | | | | |
|-------|-----|--------------------|---------|------|---------------------|--------|--------|
| OTI | TO | ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ | ΗΜΩΝ | ΟΥΚ | ΕΓΕΝΗΘΗ | ΕΙΣ | ΥΜΑΣ |
| dat | het | goede-bericht | van-ons | niet | -(het)-was-geworden | tot-in | jullie |
| omdat | _ | evangelieprediking | onze | niet | gekomen is | tot | u |

1Thesalonika 1

5 omdat ons goede bericht
niet tot jullie kwam
in woord alleen,
maar ook in kracht
en in heilige geest
en in veel en volle zekerheid.
Zoals jullie weten,
zó waren wij wij onder jullie,
vanwege jullie.

EN ΛΟΓΩ ΜΟΝΟΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΕΝ ΔΥΝΑΜΕΙ
in woord alleen maar ook in macht
in woorden slechts maar ook in kracht

1Thesalonika 1

5 omdat ons goede bericht
niet tot jullie kwam
in woord alleen,
maar ook in kracht
en in heilige geest
en in veel en volle zekerheid.
Zoals jullie weten,
zó waren wij wij onder jullie,
vanwege jullie.

| | | | | | | | |
|-----|----|---------------|---------|-----|--------|-----------------|-------|
| ΚΑΙ | ΕΝ | ΠΝΕΥΜΑΤΙ | ΑΓΙΩ | ΚΑΙ | [ΕΝ] | ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑ | ΠΟΛΛΗ |
| en | in | geest | heilige | en | in | volle-zekerheid | veel |
| en | in | de... ..Geest | heilige | en | in | volheid | grote |

1Thesalonika 1

5 omdat ons goede bericht
niet tot jullie kwam
in woord alleen,
maar ook in kracht
en in heilige geest
en in veel en volle zekerheid.
Zoals jullie weten,
zó waren wij wij onder jullie,
vanwege jullie.

ΚΑΘΩΣ ΟΙΔΑΤΕ

zo-als jullie-hebben-waargenomen

trouwens gij weet

1Thesalonika 1

5 omdat ons goede bericht
niet tot jullie kwam
in woord alleen,
maar ook in kracht
en in heilige geest
en in veel en volle zekerheid.
Zoals jullie weten,
zó waren wij wij onder jullie,
vanwege jullie.

| | | | | | |
|-------------|-----------------------|--------|--------|-------------------|--------|
| ΟΙΟΙ | ΕΓΕΝΘΗΜΕΝ | [ΕΝ] | ΥΜΙΝ | ΔΙ | ΥΜΑΣ |
| zodanig-als | wij-waren-geworden | in | jullie | vanwege | jullie |
| hoedanigen | wij... ..geweest zijn | bij | u | (1/2) om uwentwil | (2/2) |

1Thesalonika 1

- 6 En jullie werden navolgers van ons
en van de Heer
en jullie ontvingen het woord
in veel verdrukking
met vreugde van heilige geest,

"en" = namelijk
'en' verbindt twee zinsdelen

| | | | | | | | |
|-----|--------|------------|---------|-------------------------|-----|--------|--------|
| KAI | YMEIC | MIMHTAI | HMΩN | EGENHΘHTE | KAI | TOY | KYPIOY |
| en | jullie | nabootsers | van-ons | (jullie)-waren-geworden | en | van-de | Heer |
| En | gij | navolgers | van ons | zijt... ..geworden | en | van de | Here |

1Thesalonika 1

- 6 En jullie werden navolgers van ons
en van de Heer
en jullie ontvingen het woord
in veel verdrukking
met vreugde van heilige geest,

ΔΕΞΑΜΕΝΟΙ

-ontvangende~

en gij hebt... ..aangenomen

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΝ

het woord in

het woord onder

ΘΛΙΨΕΙ

verdrukking

verdrukking

ΠΟΛΛΗ

veel

zware

1Thesalonika 1

- 6 En jullie werden navolgers van ons
en van de Heer
en jullie ontvingen het woord
in veel verdrukking
met vreugde van heilige geest,

| | | | |
|------|------------|------------------|----------|
| ΜΕΤΑ | ΧΑΡΑΣ | ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ | ΑΓΙΟΥ |
| met | vreugde | van-geest | heilige |
| met | blijdschap | des... ..Geestes | heiligen |

1Thesalonika 1

7 zodat jullie model werden
voor alle gelovigen
in Macedonië en Achaje.

| | | | | | | |
|-------|--------------------------|--------|---------------|-----------|---------|------------------------|
| ΩCΤΕ | ΓΕΝΕCΘΑΙ | ΥΜΑC | ΤΥΠΟΝ | ΠΑCΙΝ | ΤΟΙC | ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ |
| zodat | ^l te-woorden~ | jullie | model | voor-alle | degenen | ^l gelovende |
| zodat | geworden zijt | gij | een voorbeeld | voor alle | _ | gelovigen |

1Thesalonika 1

- 7 zodat jullie model werden voor alle gelovigen in Macedonië en Achaje.



EN TH ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ ΚΑΙ EN TH ΑΧΑΪΑ
in het Macedonië en in het Achaje
in _ Macedonië en in _ Achaje

1Thesalonika 1

8 Want vanuit jullie midden heeft het woord van de Heer weerklonken, niet alleen in Macedonië en Achaje, maar in elke plaats is jullie geloof gericht op de God, uitgegaan, zodat wij daar niets van behoeven te zeggen.

| | | | | | | | |
|--------|-----------|------|--------------------------|-----|-------|--------|--------|
| ΑΦ | ΥΜΩΝ | ΓΑΡ | ΕΖΗΧΗΤΑΙ | Ο | ΛΟΓΟΣ | ΤΟΥ | ΚΥΡΙΟΥ |
| van-af | jullie | want | (hij)-heeft-weerklonken~ | het | woord | van-de | Heer |
| uit | uw midden | Want | heeft... ..weerklonken | het | woord | des | Heren |

1Thesalonika 1

8 Want vanuit jullie midden heeft het woord van de Heer weerklonken, **niet alleen in Macedonië en Achaje**, maar in elke plaats is jullie geloof gericht op de God, uitgegaan, zodat wij daar niets van behoeven te zeggen.

| | | | | | | | | | | |
|------|--------|----|-----|-----------|-----|----|-----|--------|---|-------|
| OY | MONON | EN | TH | ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ | ΚΑΙ | [| EN | TH |] | ΑΧΑΙΑ |
| niet | alleen | in | het | Macedonië | en | in | het | Achaje | | |
| niet | alleen | in | _ | Macedonië | en | _ | _ | Achaje | | |

1Thesalonika 1

8 Want vanuit jullie midden
heeft het woord van de Heer weerklonken,
niet alleen in Macedonië en Achaje,
maar in elke plaats
is jullie geloof
gericht op de God,
uitgegaan,
zodat wij daar niets
van behoeven te zeggen.

ΔΑΛΛ ΕΝ ΠΑΝΤΙ

maar in elke

maar _ ^(1/2) allerwegen ^(2/2)

ΤΟΠΩ

plaats

1Thesalonika 1

8 Want vanuit jullie midden heeft het woord van de Heer weerklonken, niet alleen in Macedonië en Achaje, maar in elke plaats is jullie geloof gericht op de God, uitgegaan, zodat wij daar niets van behoeven te zeggen.

| | | | | | | | |
|-----|--------|------------|-----|--------------------|-----|------|-------------------------|
| H | ΠΙΣΤΙΣ | ΥΜΩΝ | H | ΠΡΟΣ | ΤΟΝ | ΘΕΟΝ | ΕΞΕΛΗΛΥΘΕΝ |
| het | geloof | van-jullie | het | naar-toe | de | God | (zij)-is-uitgegaan |
| _ | geloof | uw | dat | zich op... ..richt | _ | God | is... ..bekend geworden |

1Thesalonika 1

8 Want vanuit jullie midden heeft het woord van de Heer weerklonken, niet alleen in Macedonië en Achaje, maar in elke plaats is jullie geloof gericht op de God, uitgegaan, zodat wij daar niets van behoeven te zeggen.

| | | | | | | |
|-------|-----------|---------------------------|------------------|------|------------|---------|
| ΩΧΤΕ | ΜΗ | ΧΡΕΙΑΝ | ΕΧΕΙΝ | ΗΜΑΣ | ΛΑΛΕΙΝ | ΤΙ |
| zodat | toch-niet | behoefte | te-hebben | ons | te-spreken | iets |
| zodat | niets | ^(1/2) behoeven | ^(2/2) | wij | te zeggen | daarvan |

1Thesalonika 1

9 Want zelf berichten zij omtrent ons,
hoe wij entree hadden naar jullie toe...

overal werd gesproken over
Paulus' entree in Thessalonika

| | | | | |
|-------|------|-----------|------|----------------|
| ΑΥΤΟΙ | ΓΑΡ | ΠΕΡΙ | ΗΜΩΝ | ΑΠΑΓΓΕΛΛΟΥΣΙΝ |
| zelf | want | aangaande | ons | !zij-berichten |
| zelf | Want | van | ons | verhalen zij |

| | | | | |
|----------------|-----------|----------------|----------|--------|
| ΟΠΟΙΑΝ | ΕΙΣΟΔΟΝ | ΕΧΟΜΕΝ | ΠΡΟΣ | ΥΜΑΣ |
| van-welke-aard | entree | wij-hadden | naar-toe | jullie |
| hoe | ontvangen | wij... ...zijn | bij | u |
